

СЕМАНТИКО-КОННОТАЦИОННОЕ ПОЛЕ КОНЦЕПТА «OTHERNESS / ИНАКОВОСТЬ» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ПИСЬМЕННОМ ДИСКУРСЕ

SEMANTIC-CONNOTATIONAL FIELD OF THE CONCEPT "OTHERNESS" IN RUSSIAN AND ENGLISH WRITTEN DISCOURSE

**N. Speranskaya
N. Vertyankina**

Summary: Modern realities actualize the study of the concept "otherness". This article explores the semantic-connotational field of this term in Russian and English written discourse. Studying the semantics of the Russian words "otherness" and "different" proved the absence of their synonymy, which is typical for the English words "otherness/othering" and "different". The concepts "other" and "different" in the language systems under consideration have different emotional nuances: in Russian it corresponds to the word "friend", and in English it has a negative context. Understanding the difference in these concepts connotations in Russian and English written discourse allows avoiding conflict situations.

Keywords: otherness, different, semantics, connotation, discourse.

Сперанская Нина Ивановна

кандидат педагогических наук, доцент, Тюменский
индустриальный университет
NIS5959@mail.ru

Вертянкина Наталья Викторовна

кандидат филологических наук, Тюменское высшее
военно-инженерное командное училище им. маршала
инженерных войск А.И. Прошлякова
ver-natalya@yandex.ru

Аннотация: Современные реалии актуализируют изучение концепта «инаковость». В данной статье исследуется семантико-коннотационное поле понятия «инаковость» в русскоязычном и англоязычном письменном дискурсе. Изучение семантики лексем «иной» и «другой» доказало отсутствие их синонимичности, которая характерна для английских слов «otherness/othering» и «different». Понятия «другой» и «different» в рассматриваемых языковых системах имеют различные эмоциональные нюансы: в русском – соотносится со словом «друг», а в английском – присутствует отрицательный подтекст. Понимание разницы в коннотациях данного понятия в русскоязычном и англоязычном дискурсе позволяет избежать конфликтных ситуаций.

Ключевые слова: инаковость, другой, семантика, коннотация, дискурс.

В современном мире с особой остротой поднимаются вопросы об инаковости; отношение социума к членам общества, имеющим специфические характеристики, оказывает серьезное влияние на социальную, политическую ситуацию. Появление глобальной сети интернет сделало мир более близким каждому человеку, который вдруг осознал, что есть огромное количество других пользователей, отличающихся по языку, месту проживания, культуре, традициям, взглядам. Восприятие другого индивида, имеющего отличительные черты, как нечто менее ценное или даже неправильное вырастает в серьезные проблемы человечества: расизм, национализм, терроризм и т.д. Данные факторы актуализируют исследование различных аспектов феномена «инаковости», «друговости».

В Национальном корпусе русского языка [2] (по состоянию на 22.05.2023 года) было найдено 55 текстов, 130 примеров с термином «инаковость»: с 1913 по 1919 годы частота употребления составила 0,069 на миллион словоформ, с 1935 по 1941 год - около 1,5; в 90-х годах – от 0,36752 в 1990 г. до 0,63928 в 1996 г. Наибольшая частотность отмечается в 2021 г. - 7,43696, что подчеркивает актуальность данной проблематики. Отметим, что ча-

стота употребления соответствует важнейшим событиям отечественной истории: первые появления в революционный период начала прошлого столетия, нарастание частотности перед мировыми войнами, в сложные 90-е годы, и наконец, наше время.

Актуальность научных исследований подтверждается наличием публикаций в наукометрической базе e-Library [1], где на запрос по термину «инаковость» было обнаружено 10798 источников из общего количества 44413283 (по состоянию на 23.05.2023).

Русскоязычная словоформа «инаковость» относит нас к прилагательным «инакий», «иной». Согласно словарю М. Фасмера [4], в старо-славянском этот же смысл имела лексема *инакъ*, а вот в средне-литовском языке лексемы *vienókas*, *vienókis* имели значение «одинаковый», готское слово *ainaha* (ж. *ainoho*) - «единственный». На раннем этапе развития языка «инакий» и «иной» имели различную семантику. Понятие «иной» происходит от старо-славянского *инъ* (ἄλλος, ἑτερος, ὅδε) от морфемы **ino-*, обозначающей «один, одно». Современный русский язык имеет тому доказательства, например, в слове *иноходец* (лошадь, одновременно выставляющая то обе правые, то левые конечности).

Семантическое поле понятия «иной» в русском языке имеет большой набор коннотаций: единственный, одинаковой, правильный, одинокий [3].

В английском языке концепт «инаковость» передается словами «**otherness**» или «**othering**»: первое, как правило, называет свойство, качество, а второе указывает на признак, и то, и другое имеют похожий морфологический состав, состоящий из корня (*other*) и суффикса (*-ness* или *-ing*), разные суффиксы и внесли данные специфические особенности. Обе формы имеют значение чего-то другого, непохожего.

Рассмотрим семантико-коннотационное поле корня «**other**». Лексема «**otherness**», образованная суффиксальным способом «**other+ness**», впервые была зафиксирована в 1587 году [5]. В прото-индоевропейском языке реконструирована форма **an-tero* (в качестве источников выступили литовская *antras* и древнепруская *anters* «другой, второй»), которая, вероятно, выступает вариантом **al-tero-* со значением «другой из двух» (как в латинском языке *alter*), где **al-* корень с семантикой «за пределами», а *-tero-* сравнительный суффикс прилагательного. Или же первая часть **an-* может быть местоимением **eno-*, **ono-*, где *n* перед фрикативами часто выпадает. Древнеанглийское *oper* произошло от протогерманского **anthera-*, в древнесаксонском - *athar*, в древнефризском - *other*, в древнескандинавском - *annarr*, в среднеголландском - *ander*, в древневерхненемецком *andar*, в немецком - *ander*, в готском - *anþar*, которые имели значения «второй, другой». В старо-английском языке лексема *oper* как прилагательное означало второй, дополнительный, дальнейший, а как местоимение - одно из двух; человек или вещь, отличающиеся от того, что находится в поле зрения. В древнеанглийском значение «в следующем году» передавалось словоформой *opergeara*.

В современном английском языке значение «второй» = *second* (от «two»), произошедшее от латинского слова (в немецком *zweiter* от *zwei*) во избежание двусмысленности вышло из семантического поля «other», хотя в скандинавских языках второй этаж по-прежнему называется «другим» (шведский *andra* и датский *anden*). Как наречие в позднем древнеанглийском появилась словоформа «*secondly* / во-вторых»; приблизительно в 1200 г. встречается лексема «*otherwise* / иначе», а с середины XIV века - «*in addition* / в дополнение, кроме того». Словосочетания, в состав которых входит **other**, приобретают различные коннотации:

- **the other woman** к 1855 году понимается как «женщина, с которой мужчина, уже имеющий обязательства, начинает любовные отношения»; изначально в позднем древнеанглийском «;
- **the other day** означало «на следующий день», с 1300 г. - «вчера»; а с начала XV века - «день или два назад»;
- **the other place** - эвфемизм для обозначения ада;

- **the other half** - в 1600 году используется по отношению либо к бедным, либо к богатым.

Изучение семантико-коннотационного поля лексемы «**other**» позволяет выделить следующие значения: другой, дополнительный, одно из двух, второй (в некоторых германских языках сохраняется до сих пор).

Суффикс **-ness** [6], входящий в состав лексемы «**otherness**», образует абстрактные существительные от прилагательного или причастия и обозначает действие, качество или состояние. В древнеанглийский язык словообразующий элемент *-nes(s)* пришел из протогерманского **in-assu-* (родственные: древнесаксонский *-nissi*, среднеголландский *-nisse*, голландский *-nis*, древневерхненемецкий *-nissa*, немецкий *-nis*, готский *-inassus*).

Суффикс **-ing** [7] в синонимичном термине «**othering**», в настоящее время используется для образования причастий настоящего времени глаголов и производных от них прилагательных, произошел от древнеанглийского суффикса причастия настоящего времени *-ende* (в прото-индоевропейском языке форма **-nt-*). Имеются родственные аналоги в других языках: немецкий *-end*, готский *-and*, санскритский *-ant*, греческий *-on*, латинский *-ans*, *-ens*. В более позднем времени гласный в суффиксе *-ende* ослаб, а в XIII-XIV в.в. на письме появился *-g*. Англо-нормандские переписчики часто писали его как *-ing*. Второй вариант рассматривает происхождение древнеанглийского суффикса **-ing** (также *-hung*) от протогерманских **-unga-*, **-inga-* (родственные: древнескандинавский *-ing*, голландский *-ing*, немецкий *-ung*). Он присоединялся к глаголам для обозначения их действия, результата, продукта, материала и т.д. Изначально так часто характеризовалось завершенное или привычное действие. Древнеанглийский суффикс *-ing* имел коннотацию «отчество», «общее происхождение» и сохранился в топонимах *Birmingham*, *Nottingham* / Бирмингем, Ноттингем, где он обозначает «племя, община». В среднеанглийском и современном английском применение данного суффикса значительно расширилось.

Исследование семантики суффиксов **-ness** и **-ing** продемонстрировало их общую коннотацию «действие», в первом случае - как состояние, качество, а во втором - результат, продукт. Следовательно, термины «**otherness**» или «**othering**» можно рассматривать как синонимичные понятия «дружость», «дополнительность».

Рассмотрение происхождения понятия «инаковость» в русскоязычном письменном дискурсе позволило определить его следующие семантические значения: единственный, одинаковый, одинокий, действительный, правильный, один. А в английском языке концепт «**oth-**

erness / othering» имеет совсем иные коннотации – другой, дополнительный, второй.

Изучим генезис другой словоформы, так как понятие «другой» на английском языке может передаваться прилагательным **«different»** [8], пришедшим в конце XIV века из старофранцузского *different*, что означало «не тот же самый, непохожий, непохожий по природе или качеству, а также состоянию бытия». Возможно, берет начало от латинского *differentem* (именительный падеж *differens*) / «отличающийся, непохожий», причастие настоящего времени имело форму *differre* / *отделять*, от ассимилированной формы *dis* - / *отдельно, вдали от* + *ferre* / *выносить, таскать*. Данные словоформы, скорее всего произошли от прото-индоевропейских **dis* - / *отдельно* и **bher* - / *нести*.

Первая часть этой словоформы **dis* - (древнеанглийский *te*- древнесаксонский *ti*-, древневерхненемецкий *ze*-, немецкий *zer*-); вторичная форма **dwis*- связана с латинским *bis* / *дважды* и с *duo* / *двумя* *путями, надвое* (отсюда «*порознь*»). В английский язык приставка *dis* – пришла из латинского и имеет следующие значения: отсутствие, не (*dishonest* / *нечестный*); противоположность, делать противоположное (*disallow* / *запрещать*); отдельно, в стороне (*discard* / *отбрасывать*). В старофранцузском языке *des*- означает «отдельно, на части, в другом направлении, между», в переносном смысле «не, не-», также «чрезвычайно, совершенно». *Dis* – ассимилируется как *dif*- перед согласной *-f*-, а перед большинством звонких согласных – до *di*-. В классической латыни *dis*- соответствовало *de*- и имело почти такое же значение, но в поздней латыни предпочтительна форма - *dis*-, в старофранцузский перешло как *des*-, использовалась для образования сложных слов часто имело первоначальный смысл «не». В английском языке многие из этих слов со временем были изменены обратно на *dis*-. В 1912 году у английского прилагательного *different* была зафиксирована семантическая коннотация в разговорном стиле «особенный, из ряда вон выходящий».

Вторая часть лексемы *different* имеет прото-индоевропейский корень **bher*- со значением *нести*, а также *рожать детей*. Эта гипотеза строится на основании существующих в древних языках словоформ: в санскритском языке *bharati* / *он несет, привносит, бхрति* / *приносящий, поддерживающий*; в авестийском – *baraiti* / *несет*; в древнеперсидском *baranti* / *они несут*; в армянском *berem* / *я несу*; в греческом *pherein* / *нести*, а вот лексема *pherne* означает «приданое»; в латинском *ferre* / *выносить, таскать*, *fors* (родительный падеж *fortis*) имеет значение «шанс, удача», возможно, *fur* / *вор*; в древнеирландском *beruberim* / *я ловлю, я вынашиваю*, *beirid* / *нести*; в древневаллийском *beryt* / *течь*; в готском *bairan* / *нести*; в древнеанглийском и древневерхненемецком

beran, древнескандинавском *bera* обозначают «*курзан*»; в старославянском «*бирати*» - *брать*; в русском языке - *брать, бремя, беременная*.

Изучение семантики лексемы **«different»** выявило общие значения со словоформами **«otherness / othering»**: другой, второй/дважды. В то же время необходимо выделить различную коннотационную окраску у данных понятий: **«otherness / othering»** - нейтральные, а **«different»** носит некоторые негативные нюансы – непохожий, из ряда вон выходящий, порознь.

Хотя семантика русскоязычного понятия «инаковость» не содержит значения «другой», рассмотрим генезис этой словоформы и сравним с семантикой английского слова **«different»**. Лексема «другой» исходит к старо-славянскому *друзь* *друга* *ἄλλῃ* со значением «второй», в словенском языке форма *drūg* соотносится со значением «другой», а *drūgi* - «второй» [4]. Семантико-коннотационное поле слова «друг/другой» включает в себя следующие смыслы: друг, муж, спутник, товарищ; другой, второй, присоединяться.

Изучение понятий «иной» - «другой» в русскоязычном дискурсе демонстрирует отсутствие между ними общих семантических характеристик, что отрицает их синонимичность. Русское слово «другой» и английское «different» имеют одинаковые семы (другой, второй), но отличаются по эмоциональной окраске: первое имеет явный положительный тон – друг, спутник, товарищ; а вот второе – негативно (делать противоположное, непохожий, отличительный).

В заключении отметим, что исследование семантико-коннотационного поля концепта «инаковость» в русском и английском письменном дискурсе выявило существенные различия в данных языковых системах. Если в русском языке «инаковость» содержит коннотации отличия, но в то же время некой единственности, исключительности, а в английском языке – другой, дополнительный, второй. В английском языке лексемы «other» и «different» имеют общие семы при разной эмоциональной окраске (первое – нейтральное, второе – несколько негативно окрашенное). В русском дискурсе «иной»-«другой» не являются синонимами, так как понятие «другой» имеет значения «второй», «присоединиться», в то же время семы «друг», «товарищ» придают положительные оттенки, а английское «different» включает негативные коннотации (делать противоположное, порознь). Выявление различий в коннотациях концепта «инаковость / otherness» в английском и русском языках представляет не только научный интерес для лингвистов и филологов, но и имеет большое практическое значение, поскольку способствует лучшему пониманию при коммуникациях представителей разных народов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]. URL: <https://www.elibrary.ru/> (дата обращения 23.05.2023)
2. Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс]. URL: <https://ruscorpora.ru/> (дата обращения 22.05.2023)
3. Сперанская Н.И. Семантико-коннотационное поле концепта «инаковость» / Н.И. Сперанская. — Текст: непосредственный // Культура и антикультура: междунар. науч.-методол. конф. 23 июня 2022 г. — Тюмень, 2022. — С. 260-263.
4. Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера. [Электронный ресурс]. — URL: <https://lexicography.online/etymology/vasmer/%D0%B8/%D0%B8%D0%BD%D0%B0%D0%BA%D0%B8%D0%B9> (дата обращения: 07.06.2022)
5. Merriam-Webster Dictionary. [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/otherness> (дата обращения: 07.06.2022)
6. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.etymonline.com/search?q=ness> (дата обращения: 07.06.2023)
7. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.etymonline.com/search?q=ing> (дата обращения: 07.06.2023)
8. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. — URL: https://www.etymonline.com/word/different#etymonline_v_29669 (дата обращения: 07.06.2023)

© Сперанская Нина Ивановна (NIS5959@mail.ru), Вертянкина Наталья Викторовна (ver-natalya@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Тюменский индустриальный университет